

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE DU 17 MARS 2016

Paris, le 1^{er} mars 2016

L'Assemblée générale d'ATLAS se tiendra le **jeudi 17 mars 2016, à 9 heures 30**, à la SGDL - Hôtel de Massa - 38, rue du Faubourg Saint-Jacques à Paris (XIV^e).

Ordre du jour :

- Rapport moral du président.
- Rapport d'activité de la secrétaire générale.
- Rapport financier de la trésorière - budget prévisionnel.
- Rapport sur le Collège par le directeur d'ATLAS.
- Vote sur les trois premiers rapports.
- Débat d'orientation.
- Élections au Conseil d'administration : présentation des candidats (voir les professions de foi ci-jointes) et vote.

Vous trouverez ci-dessous le bulletin de vote à utiliser sur place ou par correspondance. Cochez les cases des candidats que vous choisirez. Vous trouverez également le bulletin de vote par procuration.

Vote par correspondance :

Si **vous votez par correspondance**, le bulletin ci-joint devra parvenir à ATLAS (Hôtel de Massa - 38, rue du Faubourg Saint-Jacques - 75014 Paris) **au plus tard le mercredi 16 mars (veille de l'AG)**, le cachet de la poste faisant foi. Mettez votre bulletin rempli sous enveloppe vierge et fermée avec la mention : « Vote par correspondance ATLAS Assemblée générale ordinaire ». Glissez cette enveloppe dans votre enveloppe d'envoi au dos de laquelle vous indiquerez obligatoirement votre nom et l'indication « Vote par correspondance ».

Vote par procuration :

Si **vous votez par procuration**, en remplissant le bulletin prévu à cet effet, indiquez bien le nom du mandant et celui du mandataire et glissez-le dans votre enveloppe d'envoi. Ce bulletin devra parvenir à ATLAS (Hôtel de Massa - 38, rue du Faubourg Saint-Jacques - 75014 Paris) **au plus tard le mercredi 16 mars (veille de l'AG)**.

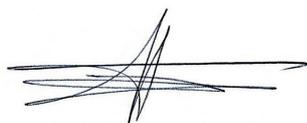
N'oubliez pas :

- Le quorum est de 60 (soixante) membres présents ou représentés.
- Les procurations sont limitées à trois par membre.
- Assurez-vous que le membre porteur de la procuration sera présent à l'assemblée.

Un buffet est organisé entre l'Assemblée générale d'ATLAS et celle de l'ATLF pour les membres des deux associations. Si vous souhaitez y participer, **n'oubliez pas de remplir le bulletin d'inscription et de le renvoyer à l'ATLF avant le mardi 8 mars 2016.**

Très cordialement,

Pour le Conseil d'administration, le président, Santiago Artozqui



LISTE DES CANDIDATS

au Conseil d'administration d'ATLAS – élections du 17 mars 2016

Geneviève Charpentier

À ceux qui me connaissent peu, j'ai été immergée dans ce formidable métier de traducteur à travers mes fonctions au Centre national du livre durant plusieurs années. Je fais ainsi partie de ceux qui ne traduisent pas mais qui défendent avec conviction la nécessité fondamentale du métier de traducteur de par l'intérêt pour cette mise en relation entre deux langues, entre deux cultures et parfois entre deux époques.

À ceux qui me connaissent mieux, je reste sensible à leur confiance renouvelée depuis dix ans à ce conseil d'administration dont je suis membre, et souhaiterais que me soit donnée l'opportunité de poursuivre cette aventure littéraire avec tous.

Olivier Chaudenson

Je désire renouveler mon mandat au sein du Conseil d'Administration. En effet, mes activités - qu'il s'agisse du festival Les Correspondances de Manosque ou de la Maison de la Poésie - me conduisent régulièrement à inviter des traducteurs aux côtés des écrivains étrangers que nous recevons.

Cette volonté de prendre en compte le rôle décisif des traducteurs au sein de la vie littéraire me laisse donc penser que ma présence au sein du CA peut comporter à la fois un sens et une utilité.

Agnès Desarthe

Je traduis et j'écris depuis plus d'une vingtaine d'années. J'ai découvert ATLAS à travers les Assises de la traduction qui me sont apparues, dès la première édition à laquelle j'ai assisté, comme une des plus belles manifestations littéraires qui soient. Les débats étaient profonds, les invités variés, la pertinence élevée.

Après quelques années passées aussi bien dans le public qu'autour des tables rondes, j'ai eu envie de m'approcher davantage et de participer à l'organisation de ce qui m'apparaissait comme une bulle d'utopie, un cercle vertueux où les conflits s'exprimaient et se réglaient (ou pas) par la seule force des mots.

Après une année passée au sein du CA, j'ai pu constater que les enjeux étaient suffisamment nombreux et les dossiers assez complexes pour que des compétences diverses puissent se compléter, se répondre.

C'est pourquoi je propose à nouveau que l'on exploite la mienne (de compétence). En quoi consiste-t-elle? un mélange d'imagination, d'enthousiasme et d'une certaine forme de foi (imbécile) dans l'importance de la littérature.

J'espère pouvoir continuer à aider la marche de cette belle et grande machine. C'est la raison pour laquelle je soumets aujourd'hui ma candidature.

Josie Mély

Traductrice et interprète de conférence diplômée de l'Université de Heidelberg pour l'allemand et l'anglais. Le C.A. est surtout composé de collègues traduisant de la Littérature, je suis plutôt spécialisée dans les essais (Beaux-Arts, histoire, politique, société), l'audiovisuel, le cinéma et je peux proposer mes compétences dans ces domaines. Bientôt Arlésienne, je souhaite m'impliquer dans la vie d'ATLAS et du Collège, participer à/animer des ateliers (expérience « pédagogique »).

Laurent Muhleisen

La Maison Antoine Vitez, que je dirige depuis 1999 (après avoir intégré en 1996 son comité linguistique allemand, la langue que je traduis), a été créée en 1991 dans le prolongement des 6^{es} Assises de la traduction littéraire d'Arles, dont le thème, en 1988, avait été : traduire le théâtre.

Les liens entre nos deux associations sont non seulement historiques, mais aussi consubstantiels. Nombre de traducteurs actifs au sein d'ATLAS le sont également au sein de la MAV, et à plus d'une reprise, la Maison Antoine Vitez a participé aux activités des Assises de la traduction.

La défense et la reconnaissance de l'activité de traduction pour le théâtre autant que l'enrichissement du répertoire des pièces de théâtre du monde entier sont au cœur des missions de la MAV. En cela, la MAV est cousine d'ATLAS.

En mai 2015, le conseil d'administration d'ATLAS me demandait de prendre part à ses réunions pour une année, jusqu'aux nouvelles élections. Celles-ci approchant, c'est avec joie que je déclare je continuerais volontiers à apporter mes compétences et mon enthousiasme à la vie d'ATLAS.

C'est la raison pour laquelle je me présente aujourd'hui à l'un des postes à pourvoir au sein de votre CA.

BULLETIN DE VOTE

Se sont portés candidats pour les quatre postes à pourvoir :

Geneviève Charpentier

Olivier Chaudenson

Agnès Desarthe

Josie Mély

Laurent Muhleisen

(Cochez les noms choisis)



BULLETIN DE VOTE PAR PROCURATION

Je soussigné(e) [nom] [prénom]

donne procuration à [nom] [prénom]

pour voter en mon nom lors de l'**Assemblée générale du jeudi 17 mars 2016.**

Fait à le

Signature :



ATLAS
ASSOCIATION POUR LA PROMOTION
DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

Le **jeudi 17 mars 2016**, un déjeuner buffet est prévu vers **12h00** entre nos deux Assemblées générales à l'Hôtel de Massa - 38, rue du Faubourg-Saint-Jacques, 75014 Paris

NOM :

Prénom :

Participation aux frais : 13 euros (par personne)

Réponse souhaitée avant le 8 mars

Merci d'établir votre chèque à l'ordre de l'ATLF, et de l'envoyer à :

ATLF - Hôtel de Massa – 38, rue du Faubourg-St-Jacques - 75014 Paris